

UN EPIGRAMA CRISTIANO GRIEGO DE CRETA*

Ángel Martínez Fernández
Universidad de La Laguna
amarfer@ull.es

RESUMEN

El autor del artículo, tras la revisión de la piedra, reedita —con aparato crítico, traducción española y un extenso comentario— un epigrama funerario cristiano de Creta.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía cristiana griega. Císamo. Creta.

ABSTRACT

«A Greek Christian epigram from Crete». The author of the paper, after revision of the stone, republishes —with *apparatus criticus*, a Spanish translation and extensive commentary— a Christian funerary epigram from Crete.

KEY WORDS: Greek Christian epigraphy. Kissamos. Crete.

1. La antigua ciudad de Císamo¹ estaba situada en la costa norte de Creta Occidental. El emplazamiento de esta ciudad fue localizado ya por los viajeros del pasado siglo en el lugar denominado *Mavros Molos*. Esta antigua ciudad se extiende gradualmente en una superficie que coincide aproximadamente con la de la ciudad actual del mismo nombre.

Tras la época helenística en la que Císamo era el puerto de la potente ciudad del interior Polirrenia, Císamo se convirtió durante el período imperial en una floreciente ciudad provincial debido fundamentalmente a su posición geográfica, la paz romana y las posibilidades de desarrollo de la actividad comercial de su puerto.

De los hallazgos arqueológicos y epigráficos de la Císamo de época cristiana cabe destacar la necrópolis. Ésta estaba situada en la parte norte y central de la ciudad, las cuales estaban orientadas hacia la playa. En la época paleocristiana algunas partes de la necrópolis de época romana (s. I d.C.-IV d.C.) se siguen utilizando, pero se produce una extensión no desdeñable de la necrópolis sobre las ruinas de época anterior. En una reciente excavación arqueológica los datos conservados prueban la existencia de un cementerio organizado del periodo paleocristiano².

En una inscripción recientemente publicada (Diamantis, 1998: 318-319, N.º 4) que procede de una tumba de un presbítero, se hace una expresa referencia a la existencia de una iglesia cristiana ya organizada en la ciudad de Císamo en el s. V d.C.



La inscripción objeto de estudio es una placa sepulcral de mármol blanco encontrada en un terreno propiedad de Manolis Farangitakis en agosto de 1937 en el curso de una excavación arqueológica llevada a cabo por la Asociación de Filólogos de Císamo. La pieza fue donada al Museo Arqueológico de Císamo en una fecha algo posterior a 1939 y actualmente se conserva en el Depósito de Antigüedades de dicho Museo (N.º de Catálogo E 11). La placa originariamente estaba partida en trece fragmentos (grandes, pequeños y minúsculos) y presentaba roturas en todos sus lados a excepción de su parte superior. De los trece fragmentos originarios se conservan desde la época de la edición de Bandy (1961) solamente seis. Entre los fragmentos perdidos figura uno con algunas letras de la línea 5 (las tres primeras letras de la palabra $\delta\epsilon\rho\eta\varsigma$), las cuales pudieron ser vistas por Theophanidis (1942). Actualmente los cinco fragmentos de mayor tamaño de la pieza se encuentran correctamente ensamblados.

En la inscripción aparecen dos cruces monogramáticas griegas, de las cuales una está grabada en la parte superior de la cara frontal colocada encima del texto de la inscripción y la otra se encuentra tras el texto de la inscripción en el margen derecho de la última línea. En cuanto a la forma de las cruces, señalemos que, en cada una de ellas, en la parte derecha del extremo superior de la línea vertical figura un semicírculo, el cual es parte del trazo de una *rho* tomada del nombre $\chi\rho\iota\sigma\tau\acute{o}\varsigma$. Este tipo de cruz monogramática es usual en las inscripciones cristianas de Císamo y del resto de Creta³. Por otra parte, la grabación de las cruces en las posiciones indicadas del epitafio es un fenómeno bastante frecuente en las inscripciones cristianas tanto en Císamo como en otros lugares dentro y fuera de Creta⁴. En el empleo de este símbolo cristiano se manifiesta la fe en Cristo de la familia de la muerta, encargada de hacer grabar la inscripción.

El nexa entre las letras, fenómeno gráfico procedente del uso de la escritura cursiva, aparece en la inscripción en las letras *eta* y *sigma* en líneas 2, 3, 4 y 5. Digno de mención es en la línea 1 el empleo del apóstrofe como un signo de elisión después de la *delta*.

La inscripción se puede datar por los rasgos paleográficos en el s. IV/V d.C. aproximadamente.

En cuanto a las dimensiones de la pieza, ésta tiene una altura máxima conservada de 22 cm, una longitud de 30 cm y un grosor de 1,5 cm.

Altura de las letras: 1,4-2,2; 1,4-2,5 (2ª Φ : 3); 1,5-2,1; 1,5-2,2; 1,5; 1-(?).

Espacio interlineal: 3,5; 0-1; 0,5-1,2; 1; 1; 1,2.

³ Cf. Bandy, 1970: p. 9, y Diamantis, 1998: inscripciones 1.1, 2.1, 3.1.2, 5.1, 6, 7.8, 11, 14.1 y 17.

⁴ La posición de la cruz sobre el texto aparece, por ejemplo, en Bandy, 1970: N.º 64, Quersoneso, s. III/IV d.C.; Bandy, 1970: N.º 93, Cidonia, s. IV/V d.C.; Bandy, 1970: N.º 111, Polirrenia, s. V/VI d.C., etc. La posición de la cruz tras la última letra de la inscripción se presenta, por ejemplo, en Bandy, 1970: N.º 43, Gortina, s. V d.C.; Bandy, 1970: N.º 69, Itano, s. V/VI d.C., etc.



Ofrecemos a continuación el texto de la inscripción.

†
σῆμα τόδ' εἰσοράας πιυ-
τόφρονος, ὦ φίλε, κούρης
Θευδώρης λυκάβαντι ἐν
ἐνδεκάτῳ βεβαύης,
5 ἀγνίη[ν] διερῆς ἐκλ(εκτήν), Χ(ριστ)έ,
[εἴλη(?)]φας. †

APPARATUS CRITICVS

Línea 5, [ῆς ψυχῆν(?)], lectura de Bandy, la cual se debe, sin duda, a un error, como veremos más abajo de manera más detallada. El fragmento con las tres primeras letras de διερῆς, conservado en la época del primer editor Theophanides, se perdió posteriormente.

Línea 6, [εἴλη(?)]φας, Bandy.

TRADUCCIÓN

Esta tumba que contemplas, oh amigo, es la de una prudente muchacha, Teodora, que murió a los once años. Tú, oh Cristo, ahora posees la pura castidad de esta excelente doncella.

BIBLIOGRAFÍA DE LA INSCRIPCIÓN: Theophanides, 1942-1944: 16-17 N.º 9 Fig. 27; Bandy, 1961: 182-185 N.º 71; Bandy, 1963: 234-236 N.º 6 (Pl. 64); Bandy, 1970: 131-132 N.º 103; Stamires, 1950: 77-78 N.º 5.

COMENTARIO

El principal problema que plantea la lectura de la inscripción y que ha permanecido sin una solución satisfactoria hasta ahora es la lectura del principio del verso 5. Sobre esta cuestión Bandy señala: «The stone is broken in six places, one of the which apparently belongs to the stone but its place cannot be determined since there are missing parts of the stone» (Bandy, 1961: 182). Pero el fragmento en cuestión al que se refiere Bandy encaja perfectamente en el lado izquierdo de la placa y corresponde al principio de la línea 5. En este fragmento se lee claramente ἀγνίη[ν], grafía para ἀγνείη[ν]. Este término se emplea aquí con el significado de «castidad» (*DGE*, s.v. ἀγνεία.1.2), atestiguado para la palabra en el *NT* (1Tim 5.2). La forma con η jónica ἀγνείην, equivalente a ἀγνείαν, se puede interpretar aquí como un rasgo homérico poético de la inscripción (*cf.* línea 2, κούρης; línea 3, Θευδώρης; línea 4, βεβαύης; línea 5, διερῆς). Por otra parte, el empleo de la grafía *iota* para notar ει es frecuente en las inscripciones griegas en fecha tardía.

Esta inscripción, compuesta en tres hexámetros dactílicos, es uno de los cinco epigramas cristianos conservados en Creta hasta ahora, a saber: otro de Cisamo, del s. v/vi d.C. (Diamantis, *AD* 53 A, 1998, 323-324 N.º 10 = *SEG* 50, 2000, 920); otro también de Císamo, del s. v d.C., publicado por nosotros («Inscripción sepulcral

inédita de Císamo», *XIII Congreso Español de Estudios Clásicos, Logroño 18-22 de julio del 2011*, en prensa); uno de Cidonia del s. v d.C. (Bandy, 1970: 121-123 N.º 93), y otro de Ritimna del s. iv d.C. (Bandy, 1970: 108-110 N.º 80).

Existe otro epigrama funerario de Císamo, del s. III d.C., el cual ha sido incluido por Bandy en el *corpus* de las inscripciones cristianas de Creta (Bandy, 1970: 128-129 N.º 100). Ahora bien, en este caso no se trata verdaderamente de una inscripción cristiana. En este epitafio, dedicado a un destacado ciudadano, aparece un epigrama pagano y una cruz grabada en el centro de la parte superior encima del texto de la inscripción. Sin embargo, la cruz es de época posterior a la de la inscripción (s. III d.C.) y fue añadida más tarde por otra persona. Por ello en este último caso la inscripción no debe ser considerada propiamente como cristiana.

En el nombre propio Θευδώρης se produce la evolución εο > ευ, debida al influjo de la koiné. El nombre Θευδώρη y sus formas Θευδώρα, Θεοδώρα, son frecuentes en griego (*LGPN*_{1-VA}, s.v.).

Conviene destacar que en las cuatro primeras líneas de esta inscripción se emplea una fraseología común con la poesía griega pagana de procedencia epigráfica. Veamos algunas palabras poéticas comunes a los epigramas paganos que aparecen en la inscripción.

En líneas 1-2 se emplea el adjetivo πιτυτόφρων con el significado de «prudente» referido a la muchacha muerta del epitafio. Este adjetivo es un término poético pagano de época posthomérica, bien atestiguado en la literatura y en las inscripciones métricas. Para su empleo en las inscripciones métricas paganas, baste señalar, por ejemplo, *BCH* 16, 1892, 430, 61, Pisidia; Bernand, 1969: 108, Egipto, s. II/III d.C.; Barth-Stauber, 1996: 1725, Misia, s. iv d.C.; *AJA* 1905, 315, 48, Paflagonia, s. II d.C. Este adjetivo también ha sido atestiguado en las inscripciones métricas cristianas, como en *SEG* 45, 1995, 1419, 3, Siracusa; *MAMA* 1, 234, Licaonia; Merkelbach - Dörner - Şahin, 1980: 78, Calcedón en Bitinia.

La palabra λυκάβας es un término poético desde Homero, empleado en la literatura y en inscripciones.

Conviene destacar además el empleo en línea 5 del adjetivo διερός significando «vivo, excelente», valor poético desde Homero (*DGE*, s.v. 1 διερός).

En las dos últimas líneas de la inscripción se emplean, sin embargo, palabras que hacen referencia a la religión cristiana.

En línea 5, el adjetivo ἐκλ(εκτήν) se emplea con el significado de «pura, santa», propio de la religión judeo-cristiana (*DGE*, s.v. ἐκλεκτός.II.d).

Digna de mención es en la línea 5 la abreviación Χ(ριστ)έ, frecuente en las inscripciones cristianas griegas. Conviene tener en cuenta que en la epigrafía cristiana griega es usual el empleo de abreviaciones de nombres sagrados mediante la supresión de algunas letras de la palabra, como ocurre en este caso. Señalemos además la abreviación en la misma línea de la palabra común ἐκλ(εκτήν), realizada mediante la supresión de las últimas letras de la palabra.

3. En suma, este epigrama sepulcral de Císamo presenta, como hemos visto, un estilo épico-poético propio de los epigramas griegos de las inscripciones paganas, sobre todo en sus cuatro primeras líneas. De ello parece deducirse que el peso de la tradi-



ción de la poesía funeraria griega pudo haber ejercido todavía en el s. V d.C. cierto influjo en las comunidades cristianas de Císamo. En esta inscripción cristiana de Císamo se produce la coexistencia del elemento tradicional griego y del nuevo cristiano.

El tópico cristianismo *versus* paganismo no puede ser generalizado por igual en todas partes del antiguo mundo griego, pues no son pocos los testimonios en los que se produce una integración de los elementos paganos griegos, cuando éstos no entran en contradicción con las creencias de la nueva fe cristiana. Esta integración parece observarse en esta inscripción de Císamo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BANDY, A. C. (1961): *Early Christian Inscriptions of Crete*, Ann Arbor, Michigan.

— (1963): «Early Christian Inscriptions of Crete», *Hesperia* 32: 227–247.

— (1970): *The Greek Christian Inscriptions of Crete*, Athens.

BARTH, M - STAUBER, J. (1996): *Inscripfen Mysia & Troas*, Packard Humanities Institute CD #7, Los Altos, California.

BERNAND, E. (1969): *Inscriptions métriques de l'Égypte gréco-romaine. Recherches sur la poésie épigrammatique des Grecs en Égypte*, Paris.

DGE = ADRADOS F. R. - RODRÍGUEZ-SOMOLINOS J. [et al.] (1980-2009): *Diccionario Griego-Español*, Madrid, 7 vols. (Α-Ξαυος); vol. I, 2ª ed., Madrid, 2008.

DIAMANTIS, N., (1998): «Επιγραφές από το παλαιοχριστιανικό νεκροταφείο της Κισάμου», *AD* 53 A: 313-329.

MERKELBACH, R. - DÖRNER, F. K. - ŞAHIN, S. (1980): *Die Inschriften von Kalchedon*, Bonn.

LGNP = *A Lexicon of Greek Personal Names*. I: *The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, FRASER, P. M.; MATTHEWS, E. (eds.). II: *Attica*, OSBORNE, M. J.; BYRNE, S. (eds.). III.A: *The Peloponnese, Western Greece, Sicily and Magna Graecia*, FRASER, P. M.; MATTHEWS, E. (eds.). III.B: *Central Greece from the Megarid to Thessaly*, FRASER, P. M.; MATTHEWS, E. (eds.). IV. *Macedonia, Thrace, Northern regions of the Black Sea*, FRASER, P. M.; MATTHEWS, E.; CATLING, R. W. V. (eds.). V.A. *Coastal Asia Minor: Pontos to Ionia*, CORSTEN, T. (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1987, 1994, 1997, 2000, 2005, 2010.

MAMA = CALDER, W. M. (ed.) [et al.] (1928-1993): *Monumenta Asiae Minoris Antiqua*, I-X, London.

PHI 7 = Packard Humanities Institute, CD-ROM #7: *Greek Documentary Texts: (1) Inscriptions, (2) Papyri*, Los Altos, California, 1991-1996.

POLOGIORGI, M. (1985): «Κίσαμος. Η τοπογραφία μίας αρχαίας πόλης της Δυτικής Κρήτης», *AAA* 18: 65-79.

SEG = *Supplementum Epigraphicum Graecum*; vols. 1-11, ed. HONDIUS, J. E. (Leiden, 1923-1954); vols. 12-25, ed. WOODHEAD, A. G. (vols. 12-17, Leiden, 1955-1960; vols. 18-25, A. W. Sijthoff, Leiden, 1962-1971); vols. 26-41, eds. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S. (vols. 26-27, Alphen aan den Rijn, Sijthoff & Noordhoff, 1979-1980; vols. 28-41, J. C. Gieben, Amsterdam, 1982-1991); vols. 42-44, eds. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S.; STRUBBE, J. H. M. (J.C. Gieben, Amsterdam, 1992-1994); vols. 45-49, EDS. PLEKET, H. W.; STROUD, R. S.; CHANIOTIS, A.; STRUBBE, J. H. M. (J.C. Gieben, Amsterdam, 1995-1999); vol. 50, eds. CHANIOTIS, A.; STROUD, R. S.; STRUBBE, J. H. M. (J.C. Gieben, Amsterdam, 2000); vol. 51, EDS. CHANIOTIS,



A.; CORSTEN, T.; STROUD, R. S.; TYBOUT, R. A. (J.C. Gieben, Amsterdam, 2001); vol. 52-58, eds. CHANIOTIS, A.; CORSTEN, T.; STROUD, R. S.; TYBOUT, R. A. (Brill, Leiden-Boston, 2002-2008).

STAMIREs, G. A. (1950): «Παρατηρήσεις εις Κρητικές Παλαιοχριστιανικές επιγραφάς», *Kretika Chronika* 4: 75-78.

THEOPHANIDES, B. (1942-1944): «Ανασκαφικά έρευνα και τυχαία ευρήματα ανά την Δ. Κρήτην», *Arch.Eph* 81-83: 1-38.

